

Mark Twain

The Prince and the Pauper

[ze słownikiem]

Książę i żebrak

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2017

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Chapter I. The Birth of the Prince and the Pauper.....	33
Chapter II. Tom's Early Life.....	35
Chapter III. Tom's Meeting with the Prince.....	43
Chapter IV. The Prince's Troubles Begin.....	55
Chapter V. Tom as a Patrician.....	61
Chapter VI. Tom Receives Instructions.....	73
Chapter VII. Tom's First Royal Dinner.....	85
Chapter VIII. The Question of the Seal.....	91
Chapter IX. The River Pageant.....	95
Chapter X. The Prince in the Toils.....	99
Chapter XI. At Guildhall.....	113
Chapter XII. The Prince and his Deliverer.....	121
Chapter XIII. The Disappearance of the Prince.....	139
Chapter XIV. 'Le Roi est mort—vive le Roi.'.....	147
Chapter XV. Tom as King.....	165
Chapter XVI. The State Dinner.....	183
Chapter XVII. Foo-foo the First.....	189
Chapter XVIII. The Prince with the Tramps.....	207
Chapter XIX. The Prince with the Peasants.....	221
Chapter XX. The Prince and the Hermit.....	231
Chapter XXI. Hendon to the Rescue.....	241
Chapter XXII. A Victim of Treachery.....	249
Chapter XXIII. The Prince a Prisoner.....	259
Chapter XXIV. The Escape.....	265
Chapter XXV. Hendon Hall.....	271
Chapter XXVI. Disowned.....	283
Chapter XXVII. In Prison.....	291

Chapter XXVIII. The Sacrifice.....	307
Chapter XXIX. To London.....	313
Chapter XXX. Tom's Progress.....	317
Chapter XXXI. The Recognition Procession.....	321
Chapter XXXII. Coronation Day.....	331
Chapter XXXIII. Edward as King.....	351
Conclusion. Justice and Retribution.....	363
Vocabulary	367

Tekst poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

CHAPTER I. THE BIRTH OF THE PRINCE AND THE PAUPER.

In the ancient city of London, on a certain autumn day in the second **quarter** of the sixteenth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him. On the same day another English child was born to a rich family of the name of Tudor, who did want him. All England wanted him too. England had so longed for him, and hoped for him, and prayed God for him, that, now that he was really come, the people went nearly mad for joy. Mere **acquaintances** **hugged** and kissed each other and cried. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, **feasted** and danced and sang, and got very **mellow**; and they kept this up for days and nights together. By day, London was a sight to see, with gay **banners waving** from every balcony and **housetop**, and splendid **pageants** marching along. By night, it was again a sight to see, with its great **bonfires** at every corner, and its troops of **revellers** making merry around them. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of **Wales**, who lay **lapped** in silks and **satins**, **unconscious** of all this **fuss**, and not knowing that great lords and ladies were **tending** him and watching over him—and not **caring**, either. But there was no talk

acquaintances - (acquaintance) znajomy, znajomość
banners - (banner) baner, sztandar, transparent
bonfires - (bonfire) ognisko
caring - (care) opiekować, troszczyć, przejmować się, dbać, interesować się; opieka
feasted - (feast) podjąć, ucztować; uczta, bankiet, święto
fuss - robić mnóstwo hałasu, robić aferę, histeryzować, marudzić; zamieszanie, awantura
housetop - dach
hugged - (hug) uściskać kogoś, przytulić, tulić, ścisnąć
lapped - (lap) owinać, owijać; kolano, chlupotanie, pluskanie, kręcenie się w miejscu
mellow - łagodnieć, dojrzewać, mięknać; łagodny, miękki, aksamitny, stonowany, rozplywający się w ustach, odprężony
pageants - (pageant) parada, widowisko historyczne na świeżym powietrzu
pauper - nędzarz, żebrak
quarter - apartament, kwatery, jedna czwarta, ćwiartka, kwadrans, dzielnica, część miasta
revellers - (reveller) hulaka, imprezowicz
satins - (satin) atlas, satyna; atlasowy
tending - (tend) mieć w zwyczaju coś robić, zmierzać; zajmowanie się, dogłębnie
unconscious - nieprzytomny, nieświadomy
Wales - Walia
waving - (wave) falować, machać; falując; machanie

presence - obecność

rags - (rag) nabijać się, dokuczać;
szmata, gazeta, lachmany

about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor **rags**, except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his **presence**.

CHAPTER II. TOM'S EARLY LIFE.

Let us **skip** a number of years.

London was fifteen hundred years old, and was a great town—for that day. It had a hundred thousand **inhabitants**—some think double as many. The streets were very narrow, and **crooked**, and dirty, especially in the part where Tom Canty lived, which was not far from London Bridge. The houses were of wood, with the second story projecting over the first, and the third sticking its **elbows** out beyond the second. The higher the houses grew, the broader they grew. They were **skeletons** of strong **criss-cross beams**, with solid material between, coated with **plaster**. The beams were **painted** red or blue or black, according to the owner's taste, and this gave the houses a very **picturesque** look. The windows were small, **glazed** with little diamond-shaped **panes**, and they opened **outward**, on **hinges**, like doors.

The house which Tom's father lived in was up a **foul** little pocket **called** Offal Court, **out of** Pudding Lane. It was small, **decayed**, and **rickety**, but it was **packed** full of **wretchedly** poor families. Canty's tribe **occupied** a room on the third floor. The mother and father had a sort of **bedstead** in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan,

beams - (beam) uśmiechnąć się promiennie, promieniować; belka, promień
bedstead - stelaż
called off - (call off) odwołać
criss-cross - krzyżujący się
crooked - (crook) oszust, zakręt; przekrzywiony, pochylony, nieuczciwy, krzywy
decayed - (decay) gnicie, przekwitanie, próchnienie; zgniły, spróchniały, zbutwiały
elbows - (elbow) przepychać się łokciami; łokieć, zakręt
foul - oszukiwać; przewinienie; obrzydliwy, brudny, okropny
glazed - (glaze) oszklony, glazurowany, błyszczący
hinges - (hinge) zawias
inhabitants - (inhabitant) mieszkańiec
occupied - (occupy) zajmować, okupować, urzędować w, zamieszkiwać; zajęty
out of - z, spośród
outward - zewnętrzny, na zewnątrz
packed - (pack) pakować, owinać; paczka, wataha; zapakowany, nabity, zbity
painted - (paint) malować, namalować, barwić; farba, obraz; namalowany, pomalowany, barwiony
panes - (pane) szyba
picturesque - malowniczy, barwny
plaster - otynkować, pooklejać; tynk, gips, opatrunek
rickety - kiwający się, skrzypiący, rozklekotany
shaped - (shape) kształtować; kształt, forma, w kształcie
skeletons - (skeleton) szkielet
skip - opuścić, pomijać, unikać, wagarować, podskakiwać, podrygiwać, przeskakiwać; podskoć, podryg
wretchedly - okropnie, koszmarnie, żałośnie

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien

a trifle troszeczkę

abandon porzucić,

opuszczać

abate anulować, maleć,
obniżyć, osłabiać, ścinać,
slabnąć, zmniejszać,
zmniejszyć, uśmierzyć,
ostudzić, osłabnąć,
ustępować

abatement obniżenie,
obniżka, spadek, ulga,
zniżka

abbey opactwo

abhor czuć lub mieć

odrazę do czegoś

abide znieść, przetrzeć

ability umiejętność

able zdolny

ablutions (ablution)

obmycie, myć się

abode miejsce

zamieszkania, siedziba

about o

above powyżej

abrasions (abrasion)

otarcie, zadrapanie

abroad za granicą, na
dworze

abrupt stromy, nagły

absence nieobecność,
brak

absent nieobecny

absently z

roztargnieniem, w
zamyśleniu

absent-minded

nieuważny

absolutely absolutnie

absorbed (absorb)

absorbować, wchłaniać;

wchłonięty,

zaabsorbowany

abstraction abstrakcja

absurd absurdalny

abuse nadużycie,

zniewaga

accent zaakcentować,
podkreślać; akcent, nacisk

accept zaakceptować,
zgodzić się

accession wstąpienie,
objęcie, dojście

accident wypadek

accidental przypadkowy

accidentally

przypadkowo

acclamations

(acclamation) owacja

accolade wyraz lub
dowód najwyższego

uznania, zaszczyt

accommodating

uczynny, przychylny

usposobiony, przychylny

accompanied

(accompany) towarzyszyć

accompany towarzyszyć

accomplish osiągać,
zrealizować

accomplishment

dokonanie, osiągnięcie

accord udzielić,
wyświadczyć, zgadzać się;

porozumienie, zgoda,
zgodność

according (accord)

udzielić, wyświadczyć,

zgadzać się, przyznać;

porozumienie; według,
zgodnie z

accordingly

odpowiednio, stosownie,
w wyniku, zgodnie z tym

account sprawozdanie,
konto, rachunek,
księgowość, relacja,
wy tłumaczenie

accoutrements

(accoutrement)

ekwipunek, sprzęt,

przybory, akcesoria

accused (accuse)

oskarżać; oskarżony

accuser oskarżyciel;

oskarżający

accusing (accuse)

oskarżać; oskarżycielski

accustomed (accustom)

przyzwyczajając;

przyzwyczajony,

tradycyjny

ache boleć; ból

achieve osiągnąć

acknowledged

(acknowledge) uznać,

przyznać, potwierdzić;

przyznany, potwierdzony

acquaintances

(acquaintance) znajomy,

znajomość

acquired (acquire) nabyć,

uzyskać; nabyty

acquit uwalniać,

uniewinniać, zwolnić

acre akr

across przez

act zachowywać się, działać, grać; czyn, akt
activity czynność
ad ogłoszenie, reklama
add dodawać
added (add) dodawać; dodany
adding (add) dodawać; dodanie
addition dodatek; dodawanie, uzupełnienie
addressed (address) adresować, przemawiać, zwracać się do kogoś; adres; zaadresowany
addresses (address) adresować, przemawiać, zwracać się do kogoś; adres
addressing (address) adresować, przemawiać, zwracać się do kogoś; adres
adhered (adhere) przywrzeć, przylegać, przestrzegać czegoś
adhered to (adhere to) trzymać się
adjoining (adjoin) dołączyć; przylegający
admirable zachwycający, godny podziwu
admiral admirał
admiration podziw, zachwyt
admire podziwiać
admired (admire) podziwiać; podziwiany
admiringly z podziwem
admission wstęp, przyznanie się, przyjęcie
admit przyjąć, przyznać
admittance wstęp, dostęp

admitted (admit) przyjąć, przyznać
adopted (adopt) przyjąć, adoptować; adoptowany
adoring (adore) uwielbiać; rozkochany, rozmiłowany
adornments (adornment) ozdoba, dekoracja, upiększanie
adulation schlebienie, przypochlebianie się
advance rozwijać się, płacić z góry, posuwać się naprzód; postęp, natarcie, atak
advanced (advance) rozwijać się, płacić z góry, posuwać się naprzód; postęp; zaawansowany
advantage korzyść, zaleta, przewaga
adventure ryzykować; przygoda
adventures (adventure) ryzykować; przygoda
adversary przeciwnik
advice rada
advised (advise) doradzać
afar daleko
afar off w oddali
affair sprawa, wydarzenie, romans
affairs (affair) sprawa, wydarzenie, romans
affected (affect) oddziaływać, wzruszać, udawać; dotknięty, nieszczery
affection sympatia, uczucie, wzruszenie, czułość; czule
affectionate czuły, miły, serdeczny, kochający

affirmative pozytywny, twierdzący
afflict dotykać, dręczyć
affliction dolegliwość, schorzenie, nieszczęście
afforded (afford) pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
affording (afford) pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
afraid obawiać się; przestraszony
after po
after all mimo wszystko, ostatecznie
afternoon popołudnie
afterward potem, później, następnie
afterwards potem
again jeszcze raz
against przeciwko
age wiek
aged (age) wiek; sędziwy, wiekowy
ages (age) wiek, wieczność
aggrandisements (aggrandisement) ekspansja, zwiększanie wpływów i bogactwa
aggravating (aggravate) denerwować, obciążać, pogarszać; obciążający, obostrzający, irytujący, nieznosny
agitated (agitate) wstrząsnąć, poruszyć, wzburzyć, agitować; podniecony, poruszony
aglow płonący; promieniący, rozpromieniony

ago temu
agone (ago) temu
agony męka, katusze, zgon, męczarnia
agree zgodzić się
aid pomagać, wspierać; pomoc, wsparcie
aiming (aim) dążyć do, celować; cel
aiming at (aim at) dążyć do czegoś, być skierowanym na coś, celować w coś
aimless bez celu, pozbawiony celu, bezcelowy, jałowy, bezsensowny
aimlessly bez celu
air powietrze
airy beztroski, przestronny, widny, nonszalancki
aisle alejka, nawa, przejście
alack wykrzyknik, wyrażający rozpacz
alacrity żwawość, ochoczość
alas niestety
albeit aczkolwiek, jednak
aldermen wójt miasta
alert ostrzeżący; pogotowie, czujność; uważny, czujny
alike zarówno, tak samo; podobny, taki sam
alive żywy
all wszystko, wszyscy
all along the line na całej linii
all manner of wszystkie rodzaje
allegiance lojalność,

posłuszeństwo, oddanie, przywiązanie
alley przejście, aleja, korytarz
alleys (alley) przejście, aleja, korytarz
allow pozwalać, dopuszczać
allowable do potrącenia, dozwolony, dopuszczalny
allowed (allow) pozwalać, dopuszczać; dozwolony
almost prawie
alms jałmużna
aloft wysoko, w górze, do góry
alone sam
along wzdłuż
aloud głośno
alpine alpejski, górski
already już
also również
alter zmienić, przerobić
alteration przebudowa, zmiana, przemiana
alternately na przemian
although mimo że
altitude wysokość
altogether całkowicie, razem
always (arch) zawsze
always zawsze
am (be) być, jestem
amazed (amaze) zadziwiać, zdumieć; zdumiony
amazement zdumienie
ambassador ambasador
ambassadors (ambassador) ambasador
amending (amend) poprawiać, naprawiać
amendment nowelizacja,

poprawka
America Ameryka
amiss nie w porządku, źle
among pośród
amongst wśród
amounted (amount) wynosić, równać się; ilość
ample okazały, obszerny, obfity
amused (amuse) zabawić, bawić, rozbawić; rozbawiony, rozśmieszony
amusement rozbawienie, rozrywka
an jakiś, pewien
analyse przeanalizować, zrobić analizę; analiza
ancestors (ancestor) przodek
ancient starożytny, wiekowy, sędziwy
and i
Andrew Andrzej
Andrews (Andrew) Andrzej
anew na nowo, od nowa
angels (angel) anioł, piękna kobieta, inwestor
anger zdenerwować; gniew
angrily gniewnie
angry zły
anguish boleść
animal zwierzę
animated (animate) ożywiać; ożywiony, animowany
animation pobudzenie, animacja
ankles (ankle) kostka
Anne Anna
announced (announce) ogłosić, zapowiadać;